

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua C2 (Árabe) / Idioma Moderno II (Árabe)
Módulo:	Módulo 3 (Lengua C y su Cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010/2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Saad Mohamed Saad

2.2. Profesores	
Nombre:	Saad Mohamed Saad
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2-4-3
E-mail:	smohsaa@upo.es
Teléfono:	954 977 991

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es llevar al alumno a alcanzar el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas e introducirle en el nivel A2, que completará al finalizar las 45 horas presenciales correspondientes al curso de Árabe III. Por tanto, al terminar este curso el alumno llegará a:

1. Leer y comprender textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos y concretos.
2. Escribir textos cortos y simples sobre datos y acontecimientos personales o necesidades inmediatas.
3. Comprender audiciones con una articulación clara y lenta que versen sobre asuntos de la vida diaria.
4. Participar en conversaciones sencillas sobre asuntos cotidianos.
5. Disponer de un repertorio básico de palabras y estructuras gramaticales que le capacite de expresarse oralmente o por escrito en situaciones concretas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es continuar con el proceso de aprendizaje comenzado por el alumno en el anterior curso de árabe, llevándole a alcanzar en esta lengua el nivel común de referencia A1 e iniciándole en el siguiente nivel: A2. El objetivo general de los seis cursos de árabe que tiene el alumno en su plan formativo es conducirlo a la adquisición de las capacidades de comunicación oral y escrita propias de, al menos, un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta competencia lingüística es la necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes en una lengua C. Así pues, tras alcanzar los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante estará en condiciones de continuar adquiriendo la señalada competencia lingüística comunicativa en árabe en las siguientes asignaturas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

es preciso haber cursado Árabe II como Lengua C, para poder cursar la presente asignatura.

Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales. También se les recomienda preparar las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases resulten más dinámicas. Asimismo, se les recomienda hacer uso de los portales de internet incluidos en la



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
2. Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
3. Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
4. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

5. Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
6. Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.
7. Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
8. Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
9. Competencia fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
10. Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
11. Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

I. Fonética y representación gráfica: se seguirá trabajando sobre los aspectos estudiados en el anterior curso, con el fin de mejorar el rendimiento del alumno en esta faceta de la lengua árabe.

II. Morfosintaxis:

1. Interrogativos, demostrativos y declinación.
2. Numerales (cardinales, ordinales y concordancia).
3. Verbo (revisión sobre el presente, el futuro y el imperativo y estudio del pasado, del los verbos regulares).
4. Negación.
5. Número (el dual y los distintos tipos del plural).

III. Léxico: el necesario para la comunicación en las situaciones más frecuentes de la vida cotidiana:

1. Solicitar los servicios básicos en un restaurante.
2. Solicitar los servicios que ofrece un banco.
3. Contar cuentos populares conocidos.
4. Hablar con el médico en una clínica.
5. Hablar de la familia y la rutina diaria.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las clases teóricas, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, en aras de lograr una participación activa y reflexiva en el aula por parte de éste. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.

En las clases de práctica, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresarse por escrito y oralmente en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.

En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno -con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

I. Continua, que se basa en la realización satisfactoria de las tareas que semanalmente se encargan al alumno en el apartado de “Trabajo particular del estudiante”. Este tipo de evaluación cubrirá el 20% de la nota global. La mitad de esta nota se dedicará a la evaluación del trabajo en grupo, mientras que la otra mitad se destinará al trabajo individual del alumno. Para el primer tipo de trabajo, los alumnos formarán -desde el comienzo del curso- grupos de cinco personas.

II. Exámenes parciales o una prueba final única, que cubrirá el 80% restante. A lo largo del curso se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que en dichas pruebas no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso.

A. El primer examen parcial cubrirá el 48% de la nota final. La distribución de esta nota se realizará del siguiente modo:

1. Gramática y vocabulario, con un 12%: Puede haber distintas modalidades:

- a- Grupos de palabras para ordenar.
- b- Frases con huecos para rellenar.
- c- Preguntas directas sobre el contenido gramatical estudiado.

2. Comprensión oral, con un 9%: Una prueba auditiva con preguntas acompañadas de múltiples respuestas. También se puede incluir aquí un breve dictado.

3. Expresión oral, con un 9%: Una conversación con el profesor o con otro compañero, simulando un diálogo en una de las siguientes situaciones:

- En un restaurante.
- En un banco.
- Hablar de un conocido cuento folclórico.

4. Comprensión escrita, con un 9%: Un texto de comprensión de lectura acompañado de preguntas.

5. Expresión escrita, con un 9%: En esta prueba, se le pedirá al alumno escribir un diálogo entre dos personas que hablan en una situación concreta de la vida cotidiana. Se le podrá proporcionar o no una serie de palabras que le ayuden.

B. El segundo examen parcial, que cubrirá el 32% restante de la nota final, constará de las mismas pruebas anteriormente descritas. Lo único que cambiará son las situaciones propuestas para la expresión oral, que en este caso serán:

- 1. La clínica o el hospital.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2.La familia y la rutina diaria.

En esta segunda prueba parcial, las notas se distribuirán del siguiente modo:

- 1.Gramática y vocabulario, con un 8%.
- 2.Comprensión oral, con un 6%.
- 3.Expresión oral, con un 6%.
- 4.Comprensión escrita, con un 6%.
- 5.Expresión escrita, con un 6%.

Habrà, pues, cinco bloques de evaluación que para aprobar la materia hay que superar, obteniendo las siguientes puntuaciones mínimas:

- 1.Gramática y vocabulario (20%), con un mínimo de 10.
- 2.Comprensión oral (15%), con un mínimo de 7,5.
- 3.Expresión oral (15%), con un mínimo de 7,5.
- 4.Comprensión escrita (15%), con un mínimo de 7,5.
- 5.Expresión escrita (15%), con un mínimo de 7,5.

Entre la evaluación continua, que cubre el 20% de la nota, y la evaluación mediante exámenes, que cubre el 80% restante, el alumno tiene que obtener una nota mínima final del 50% para superar el curso. El alumno que suspenda en cualquiera de los cinco bloques señalados tendrá una nota máxima de 4,5.

Tanto en este examen final como en la prueba de recuperación, el alumno podrá optar por hacer solamente la prueba respectiva al bloque que no haya conseguido superar o realizarlas todas, con el fin de mejorar la nota conseguida. En este último caso, sólo se tendrán en cuenta las notas obtenidas en el último examen, quedando sin valor alguno las puntuaciones conseguidas en las anteriores pruebas.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABOUD, Peter F. (1983): Elementary Modern Standard Arabic, Cambridge, Cambridge University Press.
- ALOSH, Mahdi (2006): Ahlan wa Sahlan, New Haven, Yale University Press.
- CORRIENTE, F. (1991): Gramática árabe, Barcelona, Herder.
- COWAN, David (1998): Gramática de la lengua árabe, Madrid, Cátedra.
- HAYWOOD, John A. (1992): Nueva gramática árabe, Madrid, Coloquio.
- MUHAMMAD BADAWI, al-Sa'id y ALI YUNUS, Fathi (1988): Al-Kitab al-asasi, al-Munazzama al-Arabiyya Li-l-Taqaafa wa -l- Tarbiya wa -l- 'ulum, Túnez, vol. I.
- PARADELA ALONSO, Nieves (1998): Manual de sintaxis árabe, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- SALEH ALKHALIFA, Waleed (2003): Curso práctico de lengua árabe, Madrid,



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Ibersaf Editores.